

# ФУНКЦИОНАЛЬНО-КОГНИТИВНЫЙ АНАЛИЗ ЯЗЫКОВЫХ ЕДИНИЦ И РЕАЛИЗАЦИЯ ЕГО АППЛИКАТИВНОГО ПОТЕНЦИАЛА В ОБУЧЕНИИ РУССКОМУ И ИНОСТРАННЫМ ЯЗЫКАМ И В ПЕРЕВОДОВЕДЕНИИ

*М. А. Анохина*

## ОДИН ИЗ СПОСОБОВ ПЕРЕВОДА АНГЛИЙСКИХ АДВЕРБИАЛЬНЫХ ГЛАГОЛОВ НА РУССКИЙ И НЕМЕЦКИЙ ЯЗЫКИ

Сложная семантика английских адвербиальных глаголов вызывает сложности при переводе их на русский и немецкий языки. В данной статье рассматривается способ перевода подобных глаголов, при котором наиболее полно передаются все их значения, а также сохраняется авторский стиль оригинала.

*Ключевые слова:* адвербиальные глаголы, семантика, способ перевода.

*М. А. Anokhina*

### ONE MODE OF THE TRANSLATION OF ENGLISH MANNER VERBS TO RUSSIAN AND GERMAN

Complex semantics of English manner verbs poses problems for translators. The article deals with one of the translation of the verbs when the translation finds equivalent counterparts in Russian and German, and the style of the author of the original passage is perfectly kept.

*Key words:* manner verbs, semantics, the mode of the translation.

В данной статье мы рассматриваемый такой способ перевода английских адвербиальных глаголов на русский и немецкий языки, при котором переводчику удастся избежать редуцирования смысла и сохранить стиль автора.

Английские адвербиальные глаголы могут переводиться на русский и немецкий языки с помощью соответствующего адвербиального глагола, и/или глагола более широкой семантики и наречия или субстантивной конструкции с адвербиальным значением. Часто в переводе адвербиальный компонент получает самостоятельную языковую репрезентацию.

Термин «адвербиальный глагол» введен в лингвистику Т. Р. Левицкой и А. М. Фитерман, которые анализировали их в переводческом аспекте и указывали на трудность перевода адвербиальных глаголов с английского языка на русский в связи со сложной семантикой данных глаголов [3].

Английский, немецкий и русский языки имеют богатый набор адвербиальных глаголов, значение которых характеризуется высокой степенью семантической компрессии.

Адвербиальные глаголы представлены практически во всех лексико-семантических группах (ЛСГ) и могут выстраивать синонимический ряд, единицы которого различаются особенностями выражения качественной характеристики действия. Так, например, в ЛСГ движения пешком, компонент Способ уточняет, каким образом передвигается субъект. Это, например, такие глаголы в английском, немецком и русском языках, как *rush – eilen – торопиться*; *wander – wandern – бродить*; *stroll – schlendern – прохаживаться*; *march – marschieren – маршировать*; *hobble – humpeln – ковылять*; *mince (along) – trippeln – семенить*; *walk – spazieren – прогуливаться*; *race – nachjagen – гнаться*; *rush – rennen – мчаться*, и т.д.

Рассмотрим следующие ЛСГ адвербиальных глаголов:

**I. Глаголы перемещения в пространстве – непосредственно движения, в частности, пешком (1) и физических действий (2):**

(1). Англ. ‘run’, ‘jog’, ‘skip’; русск. ‘ходить’, ‘бродить’, ‘плестись’, ‘прохаживаться’; немец. ‘wandern’, ‘gammeln’, ‘zotteln’, и др.;

(2). Англ. 'toss', 'fling', 'hurl'; русск. 'кидать', 'бросать', 'швырять', 'метать'; немец. 'werfen', 'schmeißen', 'schleudern', и др.

## II. Глаголы вербальной (1) и невербальной (2) коммуникации:

(1). Англ. 'mumble', 'whisper', 'shriek', 'wail'; русск. 'болтать', 'мямливать', 'шептать', 'щебетать', 'тараторить'; немец. 'schlappern', 'kaudern', 'gackern', и др.;

(2). Англ. 'wink', 'cackle', 'chuckle', 'giggle', 'guffaw'; русск. 'подмигивать', 'моргать', 'ухмыляться'; немец. 'zwinkern', 'zublinzeln', 'winken', и др.

## III. Глаголы излучения света (1) и глаголы звукоподражания (2):

(1). Англ. 'beam', 'blink', 'blaze', 'flame', 'flash', 'flicker', 'glare', 'glimmer', 'sparkle', 'twinkle'; русск. 'сверкать', 'сиять', 'светиться', 'мерцать'; немец. 'blitzen', 'funkeln', 'blinken', и др.;

(2). Англ. 'babble', 'beep', 'clack', 'clatter', 'thunder', 'whistle'; русск. 'звенеть', 'бряцать', 'стучать', 'грохотать'; немец. 'klingen', 'klirren', 'donnern', и др.

## IV. Глаголы зрительного восприятия:

Англ. 'detect', 'examine', 'glimpse', 'gaze', 'glare', 'peer'; русск. 'уставиться', 'глазеть', 'тарашиться', 'пялиться'; немец. 'gaffen', 'glotzen', 'blicken', и др.

## V. Глаголы ментальных действий:

Англ. 'meditate', 'ponder', 'contemplate', 'muse', 'calculate', 'brood', 'mull'; русск. 'мыслить', 'соображать', 'размышлять'; немец. 'sinnen', 'nachdenken', 'überlegen', и др.

При переводе английских адвербиальных глаголов на русский и немецкий языки перед переводчиком встает сложная задача найти подходящий эквивалент, чтобы передать в полном объеме значения глаголов, а также не утратить компрессию выражения, которая характерна для подобных глаголов.

Количество информации текста-оригинала и текста-перевода должно быть в равном соотношении. Как справедливо отмечает В. Г. Гак, количество информации при переводе с одного языка на другой должно оставаться без изменения [2]. Удачный перевод отражает стиль и замысел автора, избыточно не перегружая повествование средствами образа и способа действия, и, наоборот, не лишая его необходимого драматизма.

Рассмотрим несколько примеров, на наш взгляд, удачных вариантов перевода, взятых из романа «Джейн Эйр» Шарлотты Бронте.

(1) English: *A small breakfast-room adjoined the drawing-room, I slipped in there.*

German: *An das Wohnzimmer grenzte ein kleines Frühstückszimmer, in das ich hineinschlüpfte.*

Russian: *К гостиной примыкала малая столовая для завтраков, и я ускользнула туда.*

В данном случае переводчик использует эквивалентный по значению адвербиальный глагол, передавая характеристику образа действия за счет схожих компонентов в структуре значения. Подобный способ перевода глагола, при котором сохраняются наиболее полно все его значения, является наиболее точным.

Перевод английского адвербиального глагола также возможен другим адвербиальным глаголом схожей семантики, в рамках той же ЛСГ, например, ЛСГ глаголов вербальной коммуникации, но не передающего все нюансы характеристики действия.

(2) English: *'Boh! Madam Mope!' cried the voice of John Reed; then he paused: he found the room apparently empty.*

German: *«Oho, Madam Trübsal!», ertönte John Reeds Stimme.*

Russian: – *Ба! Госпожа Нюня! – раздался голос Джона Рида и тотчас умолк, так как комната оказалась пустой.*

Встречаются также случаи, когда английский адвербиальный глагол переводится другим адвербиальным глаголом, более эмоционально окрашенным, с более усложненной семантикой, или переводчиком вводится отдельное обстоятельственное слово при глаголе. Как правило, это делается с целью усиления воздействия на реципиента.

(3) English: *I don't very well know what I did with my hands, but he **called** me 'Rat! rat!' and **bellowed out** aloud.*

German: *Was ich mit meinen Händen tat, kann ich nicht mehr sagen, aber er **schrie fortwährend** »Ratte! Ratte!«, und **brüllte** aus Leibeskräften.*

Russian: *He знаю, что делали мои руки, только он **охнул**: «Крыса! Крыса!» и **завопил во всю мочь**.*

В целом, в данных вариантах перевода адвербиальный компонент, включенный в семантическую структуру глагола в английском языке, находит отражение в переводе. Переводчику удается передать качественную характеристику действия, подобрав схожий по семантике адвербиальный глагол, тем самым сохраняя стиль автора.

#### Библиографический список

1. Бронте, Ш. Джейн Эйр / Ш. Бронте ; пер. с англ. И. Г. Гуровой. – М. : АСТ «Астрель», 2010. – 444 с.
2. Гак, В.Г. Беседы о французском слове. Из сравнительной лексикологии французского и русского языков / В. Г. Гак. – Изд. 2-е, испр. – М. : Едиториал УРСС, 2004. – С. 322.
3. Левицкая, Т.Р. Глаголы адвербиального значения и их перевод на русский язык / Т. Р. Левицкая, А. М. Фитерман // Тетради переводчика. Ученые записки № 2 / под ред. Л. С. Бархударова. – М. : Международные отношения, 1964. – С. 20-40.
4. Brontë, C. Jane Eyre / C. Brontë. – London : Penguin Books, 2006. – 578 p.
5. Brontë, C. Jane Eyre / C. Brontë; aus dem Englischen von Marie von Borch. – Köln : Anaconda, 2008. – 640 s.

Э. Г. Вольтер

### ... НУ, КАК ЖЕ ЭТО СКАЗАТЬ ПО-РУССКИ?!

О культуре речи носителей русского языка.

Ключевые слова: русский язык, культура русской речи.

E. G. Wolter

### ... WELL, HOW SHALL I SAY IT IN RUSSIAN?!

About the culture of speech of Russian language speakers.

Key words: the Russian language, the culture of Russian speech.

Вопрос, вогнавший в ступор Л. И. Брежнева, напомним, Генерального Секретаря ЦК КПСС, привыкшего больше читать, чем говорить, а потому не сумевшего поблагодарить румынку за врученный ему символический ключ от Бухареста. Проблемы с говорением (да еще каким!) были и у первого Президента СССР М. С. Горбачева, обогатившего русский язык авторскими *'начать, 'принять, углубить, фор'мировать, больше социализма с человеческим лицом и др.* К счастью, время неграмотных советских вождей ушло. Сегодня слушать Президента, Правительство, Парламент, ярких публицистов, крупный бизнес и др., на наш взгляд, можно. Они вняты, понятны, и за них не стыдно.

Чего не скажем, сожалеем, о других соотечественниках, нередко коллегах, со слов *вы'сокообразованных, ши'рокоэрудированных, вы'сокопрофессиональных*, которые с одной стороны что-то *симплифицируют* и *диффикультируют*, а с другой – что-то чем-то *обулавливают* и кого-то на что-либо *уполномачивают*. Хорошо, что еще не *просрачивают*, как было сказано нам в паспортном столе по поводу просроченного паспорта. В этом же ряду, уже на уровне значения, хроническая путаница в частотных русских глаголах и их спряжении: *одеть* кого-либо, *надеть* что-либо, *ознакомить* кого-либо с чем-либо, *знакомить, познакомить* кого-либо с кем-либо, *класть, положить* что-либо, *реагировать, отреагировать*, а не *среагировать*, которого ни в одном словаре нет. Имmediateность при необходимости русский выразит лексически: *тотчас, тут же* и др.